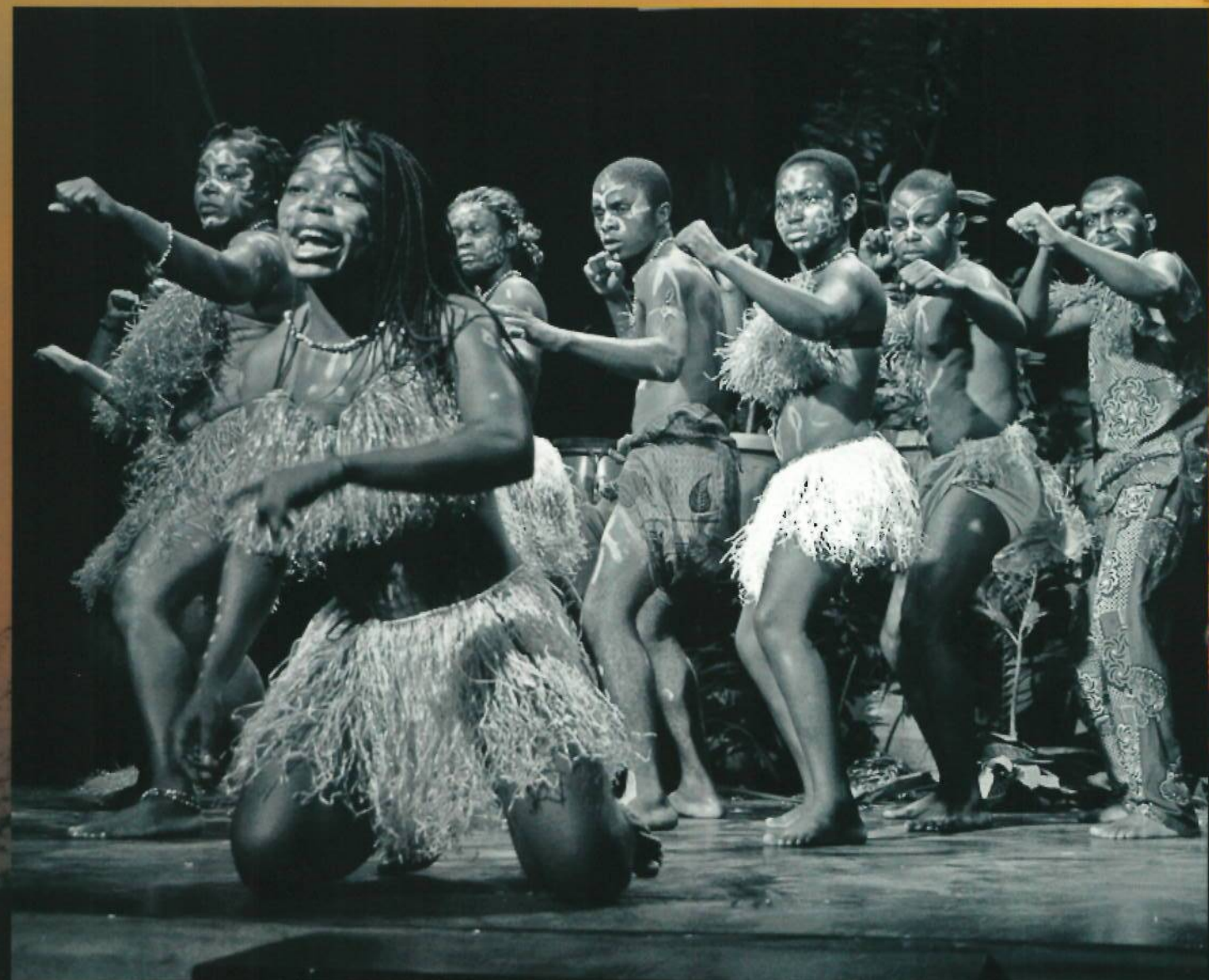


# BOCAMANDJA

*X ANIVERSARIO*





**H**ablar de Bocamandja es hablar de jóvenes que desde hace diez años trabajan en todo el país para utilizar el teatro como ventana para empoderar a la gente, para denunciar atrocidades, para contar historias inventadas, historias comunitarias, para contar historias que contaron los ancestros y que subsisten y aguantan los avatares del día a día. Hablar de Bocamandja es hablar de jóvenes que se adentran en la piel de la comunidad para escuchar sus inquietudes, para entender sus fiebres, en fin, para colaborar en la construcción de la comunidad.

El nombre, Bocamandja, es una combinación de dos platos típicos: El Bocado, plato típico de la etnia bubi, y el mandjaa, plato típico de la etnia fang. En un continente donde la comunión entre culturas sigue siendo una entelequia, unir esos dos platos es un designio por crear entendimiento y respeto entre culturas condenadas a caminar de la mano por veredas muchas veces pedregosas. Llevamos diez años trabajando, explorando esta inmensa selva cultural inexplorada porque creemos, más que nunca, que nuestras huellas marcarán algún camino.

Durante estos diez años, hemos adaptado obras de autores europeos, iberoamericanos, africanos, hemos representado el noventa por ciento de las obras dramáticas producidas por autores nacionales y sobre todo, hemos dado prioridad a las obras creadas por los miembros de la compañía, a base de improvisaciones, de experiencias personales y son estas las que nos han llevado a viajar por todo el país y por muchas partes el universo redondo.

Frente a los que prefieren vendarse los ojos y a los ojos de los ciudadanos, frente a los que prefieren callar y acallar ante las desigualdades sociales, nosotros artistas de Bocamandja, aprovechamos en este décimo aniversario para enaltecer, exhortar la fuerza y la magia del teatro para soñar por un mundo más alegre y justo. No hay cosa más confortable que cantar, contar, bailar, recitar, dibujar, fotografiar, tejer, esculpir y sobre todo, disfrutar y hacer a los demás disfrutar.

Son muchos los que han pasado en Bocamandja, son muchos los que han colaborado directa o indirectamente con nosotros, a todos, muchas gracias.

**Recaredo SILEBO BOTURU**

Co-fundador y Director de la compañía. Bocamandja desde el 2005

E-mail: [bocamandjateatro@yahoo.es](mailto:bocamandjateatro@yahoo.es)

Facebook: Compañía Teatral Bocamandja.

[www.bocamandjateatro.com](http://www.bocamandjateatro.com)

## DIEZ AÑOS DE BOCAMANDJA. Una idea, Un Proyecto Comprometido desde la Diversión.

Llegué a Malabo en el año 2004 a dirigir el Centro Cultural Español. Durante ese primer año, entre centenares de actividades, estuvimos programando algunas obras de teatro de diferentes grupos, pero sin una idea de proyecto, sin una idea de compañía permanente. Unos meses más tarde, ya en 2005, reuní en mi despacho a los que estaban considerados como los portavoces de las mejores compañías teatrales de la Isla de Bioko.

Y allí nació todo. Allí se forjó el desafío de crear una compañía estable, sólida, que representara al Centro Cultural, a Malabo, a Bioko y a Guinea Ecuatorial. Yo tenía ilusión, pero no estaba totalmente segura de hasta dónde se podría llegar y hasta dónde compartiría yo esa andadura. Ellos sí estaban seguros del éxito. Recaredo Silebo Boturu a la cabeza y algunos de sus compañeros en aquella reunión sí estaban seguros, no tenían dudas de que ellos iban a cumplir su sueño. En 2008 yo dejé la Dirección del CCEM con destino a Polonia, pero ellos continuaron e hicieron crecer y madurar espléndidamente ese magnífico proyecto que ahora cumple ya diez años de éxitos.

Una vez engrasada la máquina de la ilusión el grupo presentó su nombre: Bocamandja, palabra que resulta de la mezcla de dos platos, uno bubi y otro fang. Comida para el alma con sello multicultural en el que están representadas todas las etnias de Guinea. Un proyecto de alimento, de boca y de mandaja, de lucha constante y de paz. Un proyecto que quería y quiere sacudir las mentes, azuzarlas, denunciar, educar y espolear, despertar y hacer crecer desde la ilusión de los actores y la diversión de los espectadores. Durante estos años la compañía ha representado varias obras de autores guineanos: La sombra de un sueño, de Bienvenido Ivina Esua; Antígona, de Trinidad Morgades Besari; El fracaso de las sombras, de Juan T. Ávila Laurel; El hombre y la costumbre, de Pancracio Esono Mitogo. También ha representado obras de autores extranjeros: La zapatera prodigiosa, de Federico García Lorca; El dragón, de Evgueni Schwartz, Crímenes ejemplares, de Max Aub; o Pareja de damas, de Eduardo Galán. Y desde luego ha puesto en escena obras de la propia compañía, como Locuras y obras de Boturu, como Ö Börukku y Kumabanda

Mención en capítulo aparte merecen las obras de encargo de diversas instituciones como el propio Centro Cultural, el Ministerio de Educación o Unicef. Generalmente envueltas en un lenguaje sencillo y con una trama de ambientación costumbrista, Bocamandja ha escrito y puesto en escenas importantes obras para la concienciación de un pueblo, obras de sensibilización para enseñar a la gente, para advertirla y educarla. obras de sensibilización para enseñar a la gente, para advertirla y educarla. Estas obras marcaron un

antes y un después en la historia del teatro educativo y comprometido, en el teatro útil, de Guinea Ecuatorial y del África Subsahariana Occidental. Ayúdame a caminar una obra que subraya la importancia de la escolarización de las niñas. Desde las primeras representaciones la obra provocó grandes pasiones, para llegar a ser una obra sumamente divulgada en Guinea Ecuatorial. Se representó en multitud de ocasiones, llegando a decenas de ciudades, pueblos y poblados de Guinea Ecuatorial. Su éxito fue merecido y la labor esforzada se vio recompensada con la grabación de un DVD que se distribuyó masivamente por las escuelas del país. Otras obras educativas han sido Despiértate, obra de conciencia encargada por UNICEF para prevenir el contagio del SIDA y advertir de los riesgos y los peligros que conlleva esa enfermedad; Desterrando las anclas, obra de denuncia contra la violencia de género; Lágrimas, obra de denuncia contra la discriminación de la mujer; Guisando la salud, obra para reflexionar sobre la importancia de la Planificación familiar; Tejiendo esperanzas y otras varias.

En el año 2009 Bocamandja inició su andadura internacional llegando a una isla paradisíaca de otro continente. La isla española de Menorca les acogió en su exitosa gira en la que hicieron varias representaciones y talleres teatrales en institutos y teatros de Mahón, Ciudadela y otras poblaciones de la isla mediterránea. Con posterioridad llevaron su teatro a lugares tan alejados de Malabo y tan cosmopolitas como París. La lucha de Recaredo Silebo Boturu y los magníficos y polifacéticos componentes de su grupo: actores, músicos, bailarines, cuenta cuentos, poetas, pintores... está repleta de sacrificio y sufrimiento, de mucho esfuerzo, donde “el lodo a veces nos impide avanzar” (Bocamandja 2010), pero ese camino está también sembrado de éxitos, alimentado de mucha ilusión y apoyado incesantemente por los calorosos aplausos de un público ávido de emociones e incondicional.

La compañía cumple diez años y ha tenido una historia de progresión imparables. Ellos tuvieron un sueño y siguen creyendo en él, quisieron educar a su pueblo desde la tradición y la modernidad y con su grito profundo y selvático denuncian los males de la sociedad en la que viven, nos cuentan las historias de sus ancestros que les llegaron de boca en boca y llevan a su pueblo retazos de las historias que conocen y que ocurren en otras culturas. “Para los que piensan que estamos abatidos, desanimados y hartos de guerrear en esta selva cultural inexplorada, les decimos NO, que nosotros seguimos, como las tortugas, pasito a pasito” (Boturu, 2014). Gracias, Bocamandja, por todo lo que nos das, por seguir vuestro camino frente a viento y marea. Gracias, Bocamandja por dejarnos compartir, ya durante diez años, vuestro sueño rebelde y comprometido en el que siempre os queda y nos queda una esperanza y vuestra sonrisa.

**Gloria Nistal**

Fue Directora del CCE de Malabo de 2004 a 2008

Es escritora y poeta



X ANIVERSARIO



## BOCAMANDJA, TEATRO DE GUINEA ECUATORIAL

Menorca. Abril 2009

En los años que estuve a cargo del Teatro Principal de Mahón, tuve la oportunidad de conocer mucha gente y muchos grupos de teatro y música, pero de pocos guardo tan buen recuerdo como de los amigos (sí, amigos) de la compañía Bocamandja de Malabo, Guinea Ecuatorial. Nuestra conocida común, Rosa, había ejercido de maestra de ceremonias y hecho de puente entre Guinea y España para conseguir que Bocamandja, compañía adscrita al Centro Cultural de Malabo pudiera mostrar su buen hacer teatral en tierras tan lejanas de la suya como Menorca, la isla española más oriental del Mediterráneo.

Llegaron cargados de ilusión a una tierra que, aún con buena temperatura para nosotros, resultaba algo baja para ellos, acostumbrados a un clima tropical. El clima humano, sin embargo, fue mucho más cálido, facilitado por la simpatía y afabilidad de los componentes del grupo y su excelente relación con el equipo del Teatro Principal. Y así empezaron ensayos, meriendas, actuaciones, celebraciones, talleres para institutos y charlas conjuntas.

La representación de la obra, una versión africana de Antígona, de la escritora Trinidad Morgades, creó expectación ya que pocas veces se tiene la oportunidad de ver artistas de países tan desconocidos, aún siendo como somos hermanos en la historia de España. La compañía utiliza el teatro como medio de sensibilización y transformación social. Su castellano sorprendió a todos por su autenticidad y la plasticidad de los y las artistas sobre el escenario nos trasladó a unas tierras tan bellas como desconocidas.

Otra de las actividades programadas fueron los talleres para los alumnos de los institutos de Menorca en los que nuestros jóvenes escucharon la historia oral de sus pueblos y bailaron al son de los tambores y cantos ancestrales. Pienso que esta experiencia habrá marcado a los chicos y chicas que tuvieron la oportunidad de participar y seguro que su percepción de las gentes y tierras africanas será muy diferente a la que hubieran tenido de no haberlos conocido. Al final descubres que las personas, aunque seamos muy diferentes culturalmente, tenemos nexos en común que nos unen. La amistad, la solidaridad, la ternura, la alegría... son elementos superiores en el ser humano y deberían ser principios que rigieran los gobiernos del mundo para un futuro libre de conflictos.

Mucha suerte y larga vida al grupo Bocamandja desde Menorca

**Conxa Juanola**

Fue Directora del teatro principal de Mahón, Menorca.

Septiembre de 2014

X ANIVERSARIO



*“Un teatro, una literatura, una expresión artística que no habla de su propio tiempo, no tiene relevancia.”  
Darío Fo, Conferencia del Nobel, 1997.*

## CONMEMORANDO LOS DIEZ PRIMEROS AÑOS DE BOCAMANDJA

MAGIA, Pasión, Fuerza, Persistencia, Esperanza, Polifonía, Compromiso con su época, Amor por todos los seres humanos son ideas y sentimientos que pululan por el aire cuando Bocamandja está en escena. Por eso, celebrar 10 años de Bocamandja es celebrar el espíritu creador de cada uno de sus integrantes. Esta compañía ha respondido al reto de crear un teatro en los márgenes del hispanismo y del mundo. Sus actores y director son mediadores no sólo del arte teatral sino de la misma audiencia ante una realidad que se teje entre dinámicas de poderío local y transnacional. Nacidos como compañía teatral independiente pero afiliada al Centro Cultural Español durante la dirección de Gloria Nistal, los integrantes de Bocamandja han persistido en su compromiso de fomentar la participación y la unión entre las etnias que forman Guinea Ecuatorial.

Fomentar la unidad y conciencia sobre los problemas cotidianos y presentar soluciones para los mismos ha sido un lema de acción para Bocamandja. Aunque es cierto que en Guinea Ecuatorial van emergiendo diversas compañías teatrales, todas de gran mérito, es justo hacer una pausa para conmemorar la primera década de vida de una compañía que, hoy por hoy, es pilar de la actividad cultural en el país y que también ha sido embajadora del arte guineoecuatorial gracias a giras de algunos de sus integrantes por Latinoamérica, Europa y Estados Unidos. Así pues, en esta celebración de Bocamandja hay que destacar algunos de sus muchos frutos:

**1. El lograr el empoderamiento del pueblo mediante las voces de sus actores.** Los integrantes de Bocamandja forman sus espectáculos a partir de sus propias experiencias cotidianas. Aquí no hay estrellas ni divas. Todos los actores y actrices de esta compañía son líderes que traen a la escena el saber comunitario del pueblo guineano. Todos ellos, mediante su actuación e improvisación, se hermanan en la escena con una vibración que irradia paz, fuerza y compromiso con su nación y con su sociedad.

**2. El alcanzar un diálogo con la audiencia para fomentar la reflexión.** Una de las características más distintivas de esta compañía teatral es que predomina una



conexión inmediata, armoniosa (y a veces apasionada) entre los actores y la audiencia. Desde la audiencia se disparan risas, gritos, aplausos y consejos o advertencias para “ayudar” o “reprender” a los personajes. Este lazo se fortifica cuando, al final de cada representación, los actores y el director entablan una conversación con el público. Ese encuentro de diálogo, invariablemente, pone de manifiesto la magia de la compañía: su capacidad de provocar un debate sincero y desinhibido.

**3. El conseguir un impacto positivo en la juventud guineana.** Esto no es para decir que Bocamandja no tiene éxito entre los adultos, pero es que hay que ver la respuesta de niños, adolescentes y jóvenes ante la actuación, el canto, la música y la vibración producida por el conjunto de actores. Este “gancho” logrado a través de una expresión artística en vivo y sin grandes efectos especiales, habla, una vez más, de la magia que los actores logran transmitir del escenario a la audiencia para despertar el interés y la curiosidad entre las generaciones más jóvenes.

**4. El fomentar una visión de la responsabilidad social que trasciende barreras nacionales y lingüísticas.** Por una parte, hay que dar crédito a Bocamandja por dar auge a la creación dramática de Guinea Ecuatorial al poner en escena una gran cantidad de guiones escritos por autores nacionales. Sin embargo, también hay que reconocer su propuesta cosmopolita, misma que, gracias a la visión de su director, es una de hermandad con todos los pueblos. Por esto, junto a obras escritas por guineanos, en el repertorio de la compañía han entrado adaptaciones originales de obras escritas por autores de Latinoamérica, Europa así como de otras partes del mundo.

**5. La creación de espectáculos comprometidos con temas sociales, de salud y de justicia social.** En este punto hay que encomiar una vez más el trabajo del dramaturgo y director de la compañía, Recaredo Silebó Boturu, por producir una rica colección de obras dramáticas que funcionan a la vez como fuentes de información y de reflexión. Estas obras tocan problemáticas que van desde la migración de África a Europa hasta la lucha por los derechos de la mujer, pasando por temas como el combate a la corrupción, la prevención del SIDA, la globalización económica y muchos más.

**6. El rescate, celebración y reactivación de la cultura popular, tanto tradicional como emergente.** Es común ver en las representaciones de Bocamandja la integración de viejas leyendas, canciones y danzas, así como diálogos en lenguas vernáculas. También es común ver expresiones contemporáneas de música y baile. Con estos gestos, Bocamandja busca fomentar la reflexión de alternativas para solucionar retos sociales a partir de referencias culturales generadas desde dentro del mismo pueblo, nunca imponiendo de manera automática e irreflexiva modelos importados. Esta parte de la propuesta cultural de la com-

pañía celebra la riqueza que se logra mediante la valoración del saber local y la apreciación crítica de conocimientos foráneos.

**En fin, Bocamandja es un monumento vivo a la devoción y al compromiso de sus integrantes con la sociedad de Guinea Ecuatorial.** Cada una de las puestas en escena constituye un logro, pues ha sido el producto de gran esfuerzo, y hasta sacrificio, por parte de cada uno de los miembros de la compañía. A este esfuerzo se ha sumado el apoyo que diversas organizaciones e instituciones, prominentemente el Centro Cultural Español, han dado a este extraordinario grupo de jóvenes artistas. A ellos también debe celebrarse aquí y pedirles que sigan dando su apoyo al teatro de Guinea Ecuatorial.

Al pueblo “pan y circo,” decía el romano Juvenal. Pues bien, Bocamandja altera ese proverbio al dar al pueblo “el universo del teatro y Boca-Mandja,” es decir, la reflexión honesta de la realidad y la fortaleza espiritual ante la corrupción del mundo en que vivimos.

¡ Larga vida a Bocamandja! ¡ Que se abran los caminos para ustedes! Gracias por la oportunidad de compartir esta gran alegría con ustedes. Los llevo en mi corazón y en mi mente todos los días.

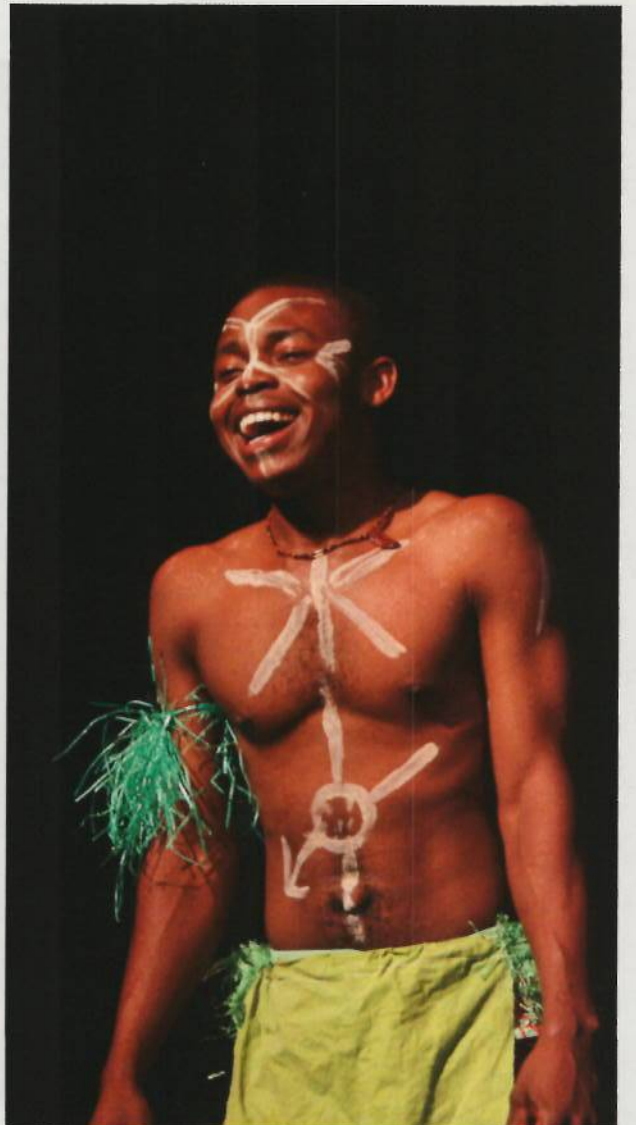
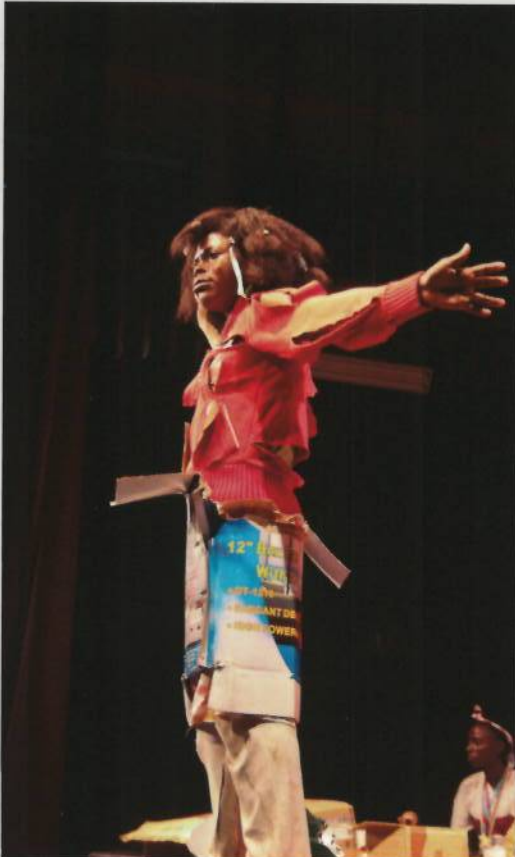
**Elisa Rizo**

Assistant Professor of Spanish  
Dept. of World Languages and Cultures  
Iowa State University  
EE.UU





*“ No hay cosa más confortable que cantar, contar, bailar, recitar, dibujar, fotografiar, tejer, esculpir y sobre todo, disfrutar y hacer a los demás disfrutar”*







## TAMBORES Y CANTOS DE DOS CONTINENTES

**Álvaro Mejía Payares: Director del Festival Internacional de Teatro Callejero ¡Viva el Teatro! en Mesitas de El Colegio, Colombia; Director General de Espíritus Fortuitos –Teatro-**

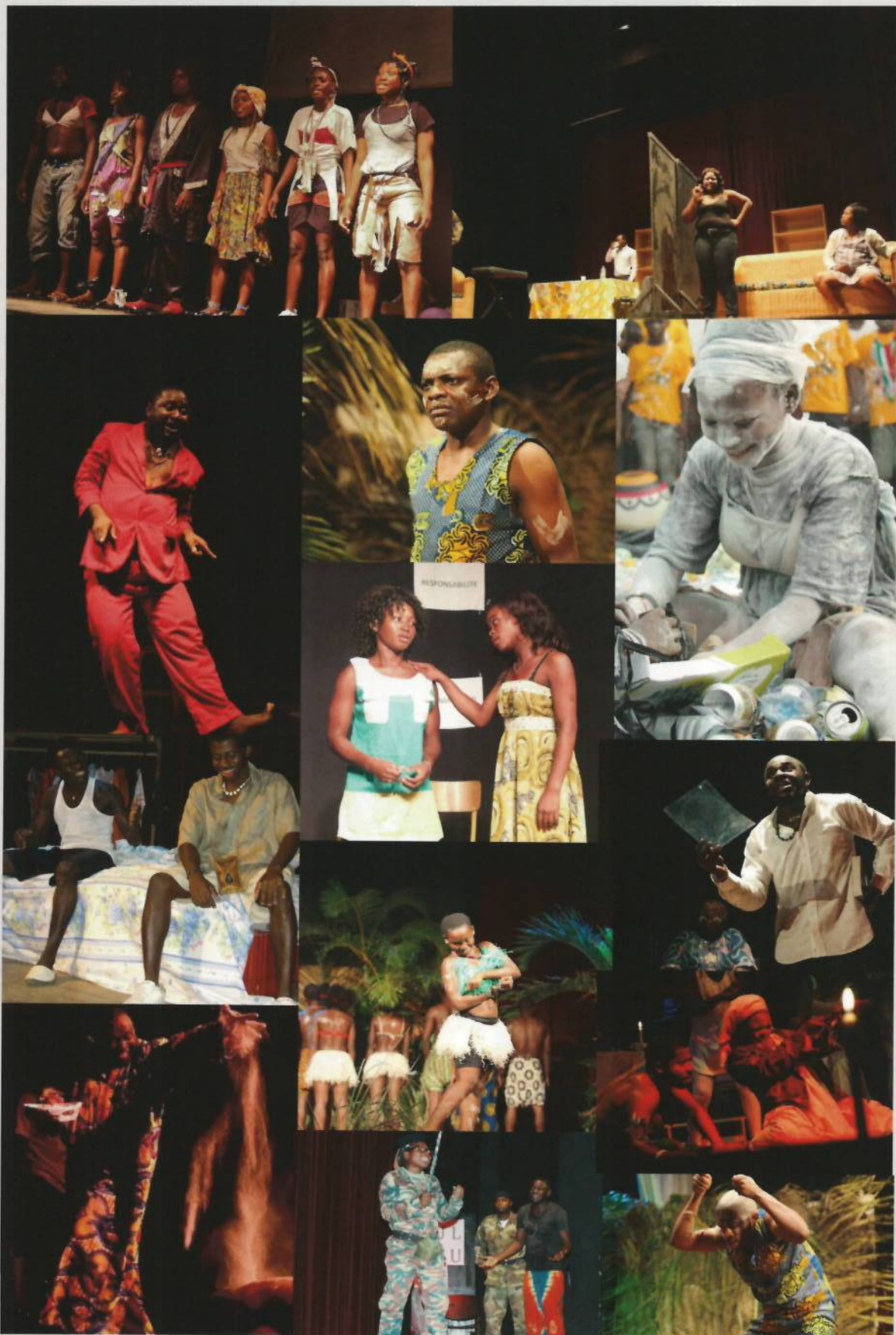
Ese último día la cita fue en mi casa, fuimos llegando al finalizar la tarde; cocinaríamos productos colombianos con sazón chilena, venezolana, ecuatoriana, peruana, argentina y guineo ecuatoriana. Atrás habían quedado los agitados días del Festival Internacional de Teatro Callejero ¡Viva el Teatro! En Mesitas de El Colegio y nos preparábamos para viajar al Festival Latinoamericano de Teatro de Manizales, el más antiguo de este lado del continente americano. Fue una velada para compartir quehaceres y vivencias entre colegas, cantar y bailar, jugar y saltar como niños, volar y soñar con las ilusiones de dos continentes que están íntimamente ligados y genéticamente integrados.

No solo el idioma nos unía, también nos juntaban nuestras historias, nuestros caminos, nuestras alegrías y tristezas. El tiempo era muy corto para contarnos todo lo que había en nuestros corazones y, como amores nuevos, cada segundo que transcurría lo aprovechamos para profundizar más en las raíces mutuas. Hacía algunos años, mientras asistía a un seminario en Madrid, Miguel Ruiz -del Centro Cultural Español de Malabo- me habló de la Compañía Teatral Bocamadja. Quedamos en intercambiar información para conocer el trabajo de la compañía y ver la posibilidad de invitarlos a Colombia. Pasaron algunos años y parecía que el contacto se había perdido; sin embargo, un buen día recibí un correo de Guinea Ecuatorial recordándome la conversación con Miguel y lo firmaba Boturu como director de Bocamadja.

Espíritus Fortuitos –Teatro- se comprometió a recibir a la delegación de Guinea Ecuatorial y tardamos un par de años planeando el viaje a Colombia hasta que finalmente lo concretamos. Al igual que en Latinoamérica, la labor de la Compañía Teatral Bocamadja es fruto de la persistencia, el empuje y la tenacidad de esos artistas que se sobreponen a las dificultades del entorno y a la indiferencia de las autoridades culturales estatales y llevan a cabo una empresa ajena a la apatía de las sociedades cultivadas en el olvido.

La riqueza estética, la poética escénica, la recursividad dramatúrgica, el cuidado en las técnicas, la riqueza dialéctica y el apego a la tradición cultural local son elementos relevantes en las propuestas teatrales de Bocamadja. La sencillez de sus actores y actrices cumplen la feliz tarea de enamorar al público, integrarlos a su propuesta y hacerlos sentir identificados con cada uno de los personajes

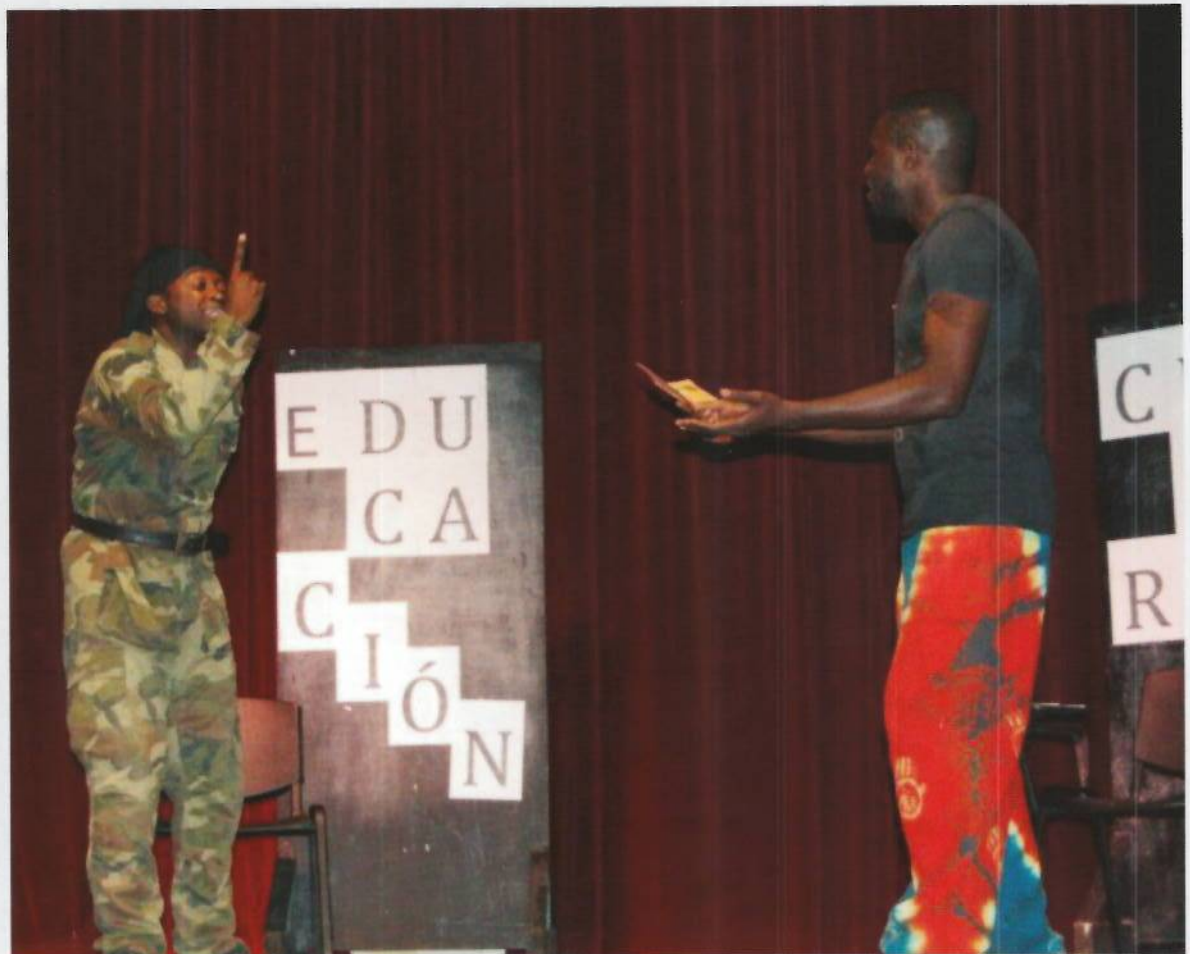
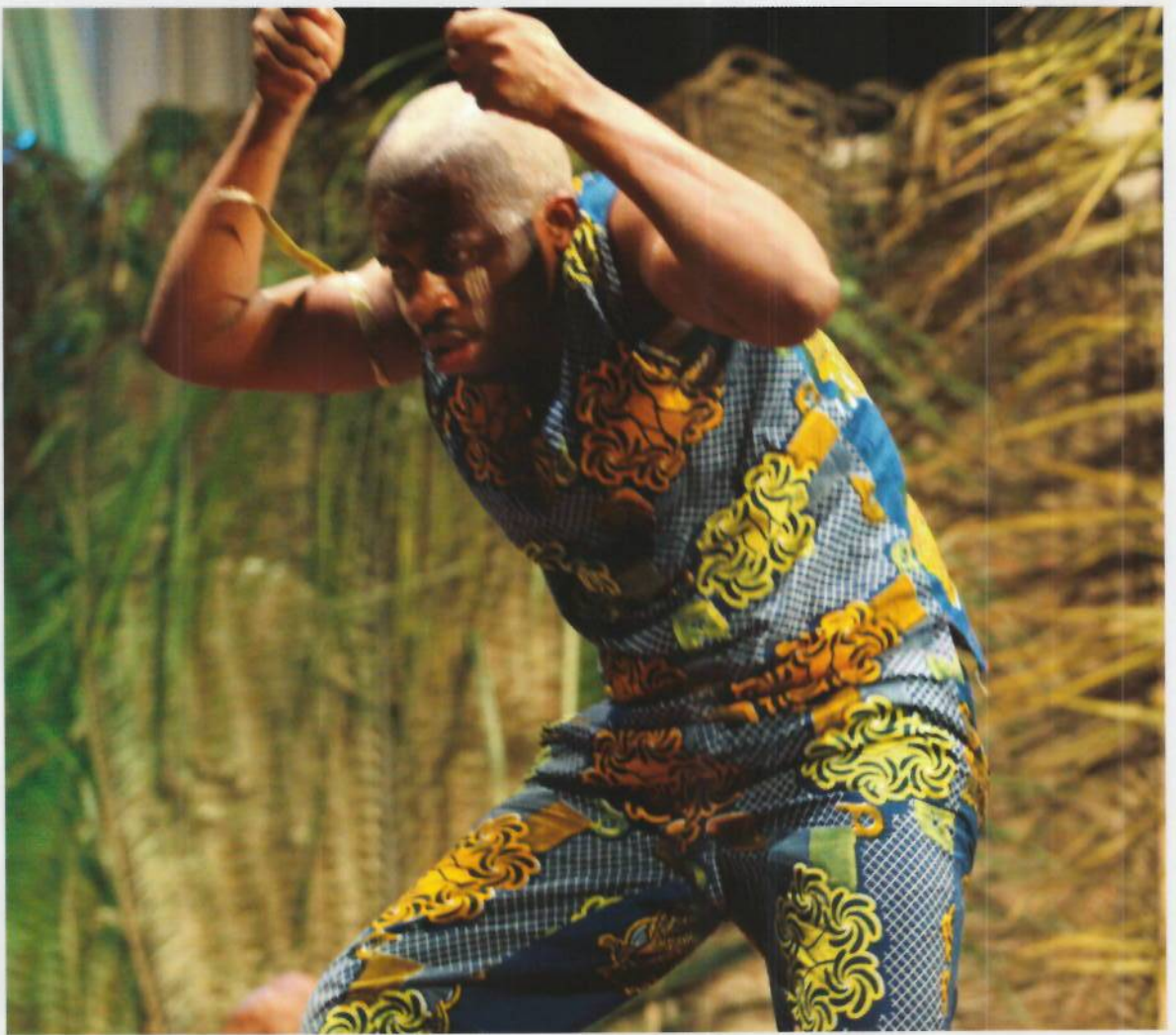
escenificados. Bocamadja, llegó a Colombia un mes de octubre y durante unas dos semanas tuvimos la fortuna de compartir con ellos sus espectáculos teatrales, sus historias, sus vivencias. Ese último día en Mesitas de El Colegio, vivimos el cierre de un capítulo de nuestro festival con tambores y cantos de dos continentes unidos por el teatro y Bocamadja como invitado especial.



# X ANIVERSARIO



X ANIVERSARIO



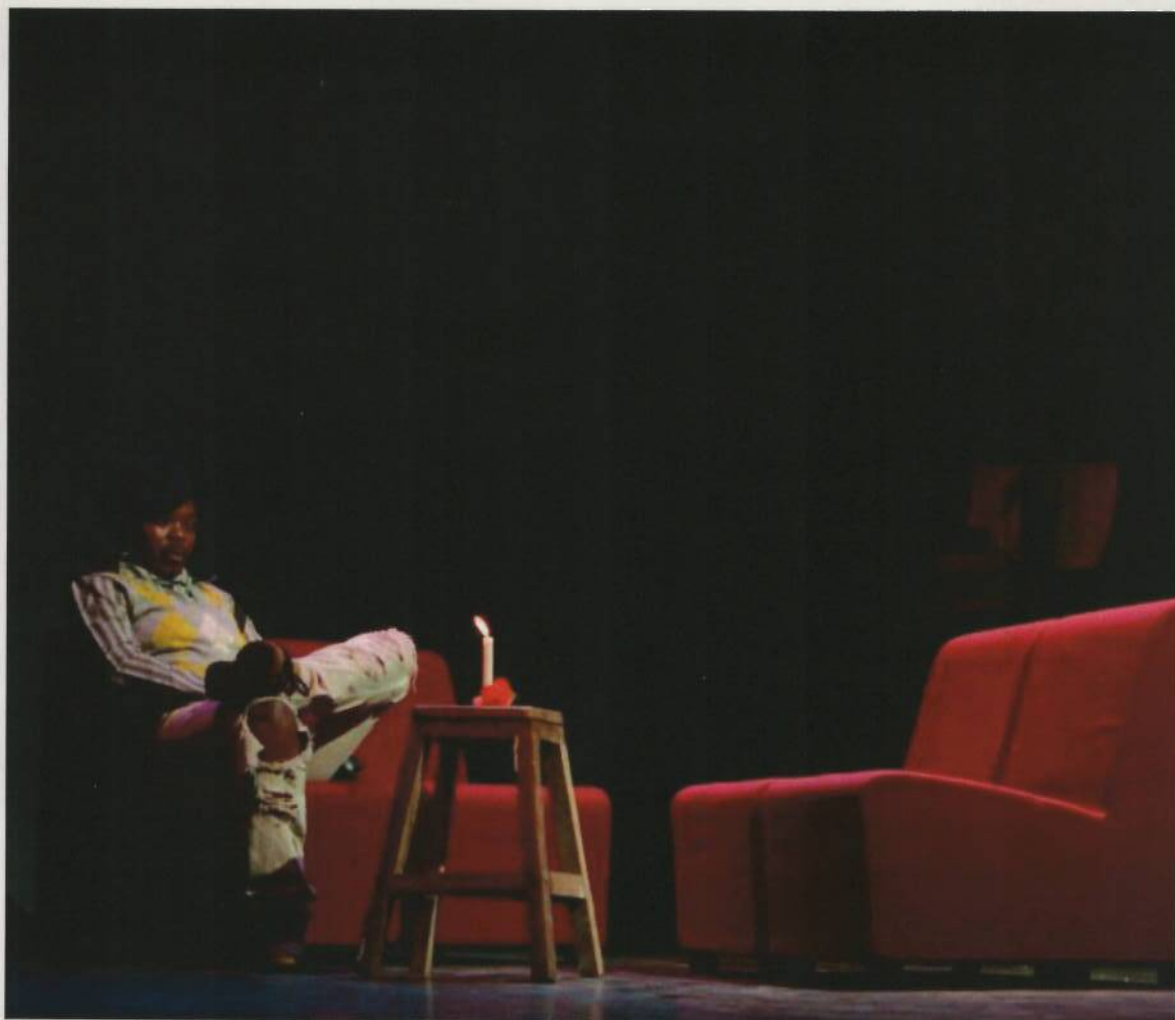




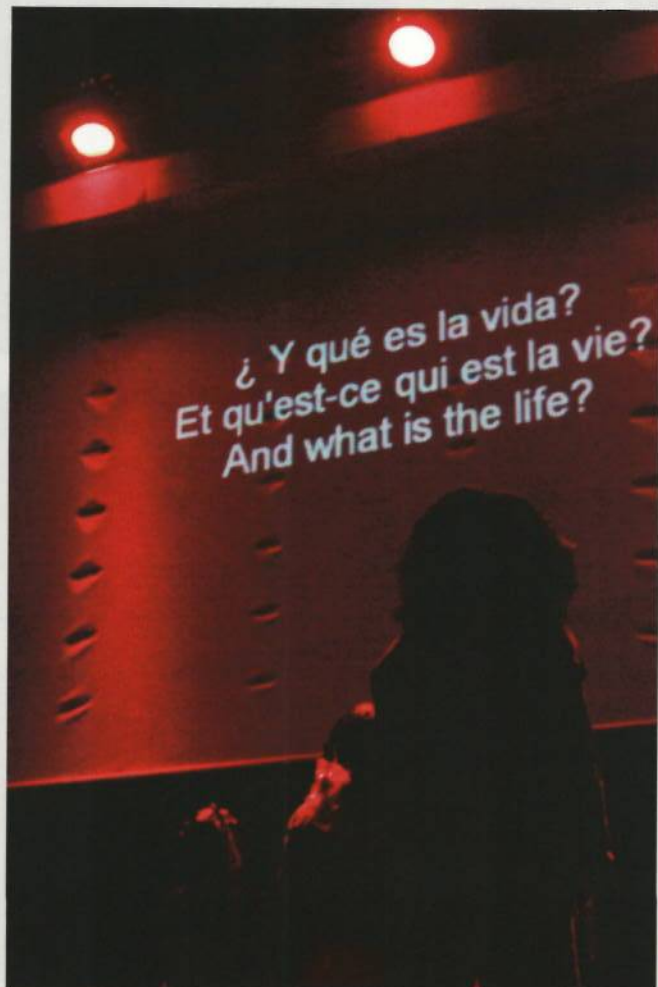
*“ La riqueza estética, la poética escénica, la recursividad dramática, el cuidado en las técnicas, la riqueza dialéctica y el apego a la tradición cultural local son elementos relevantes en las propuestas teatrales de Bocamandja ”*

X ANIVERSARIO





*Al pueblo “pan y circo,” decía el romano Juvenal. Pues bien, Bocamandja altera ese proverbio al dar al pueblo “el universo del teatro y Boca-Mandja,” es decir, la reflexión honesta de la realidad y la fortaleza espiritual ante la corrupción del mundo en que vivimos.*



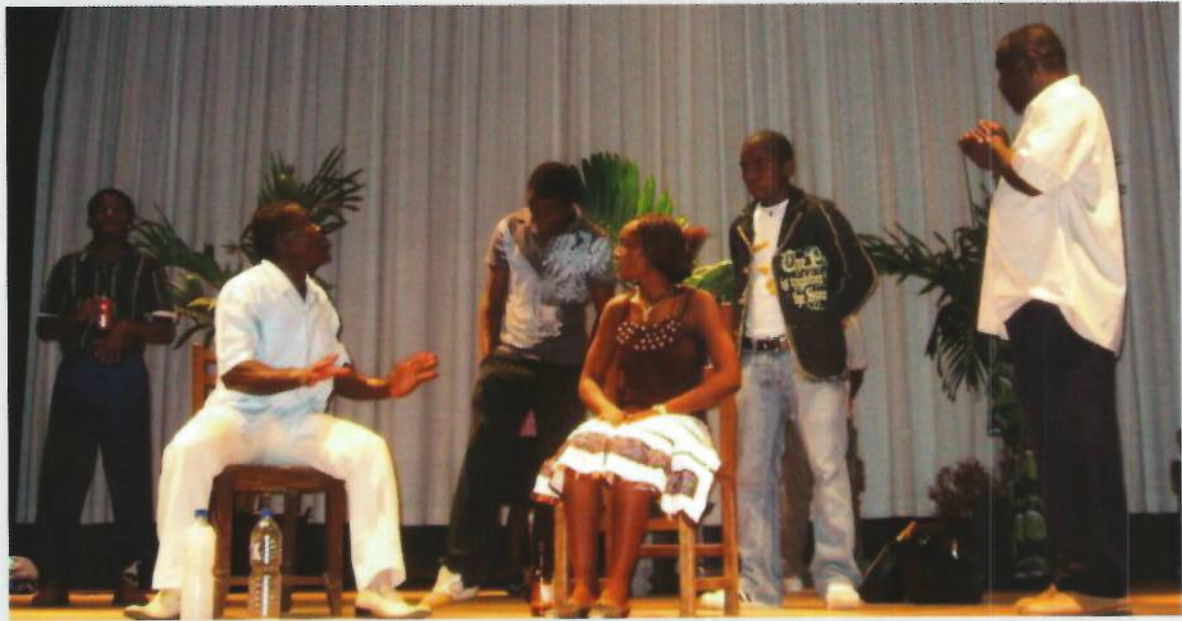
X ANIVERSARIO



X ANIVERSARIO



X ANIVERSARIO



## Encarnación Eyang Ndong Andeme

### Actriz en Bocamandja y Licenciando en Periodismo.

Estamos en un país en el que hablar de arte, sobre todo teatro, es sinónimo de pérdida de tiempo, porque no existen escuelas de Teatro ni de nada que tenga que ver con el arte. Por eso, para muchos de nosotros que integramos la compañía, aparte de asistir a todos los talleres programados en los respectivos centros culturales, bocamandja ha sido nuestra gran y mejor escuela de arte y sociedad: En él hemos aprendido a compartir, a mantenernos unidos, a querernos y aceptarnos.

Para nosotros el décimo aniversario de bocamandja, nuestra mejor familia no es una meta sino un compromiso de ofrecer, cada uno, lo mejor de sí, para seguir adelante sin importar las dificultades. No es fácil dedicar dos horas diarias durante años haciendo lo mismo, mucha gente en la calle nos dice que estamos perdiendo el tiempo si creemos que nuestro país cambiará y viviremos de lo que estamos haciendo, y yo les digo que lo mejor de lo que hacemos no es conseguir “vivir” si no disfrutar mientras lo haces, para que cuando lo dejes veas que ha valido la pena hacerlo.

Lo mejor de nuestro arte no es subir al escenario si no aprender de él, porque el teatro te hace fuerte, aprendes a proyectar, a comunicar con todos los sentidos del cuerpo, te forma; a través del teatro te preparas socioculturalmente como persona. Lo más importante para nosotros es saber quiénes somos, dónde vamos, dónde queremos llegar y qué ofrecerle a nuestro querido público para que nos siga apoyando. Lo más importante para nosotros no es lo que hacemos si no la repercusión de nuestros trabajos. Echando la vista un poco para atrás, veo las dificultades que venimos teniendo me doy cuenta de que vale la pena seguir compartiendo impresiones.

Diez años no son diez días, ni diez noches, son todos los momentos malos y buenos que hemos pasado juntos, todas las alegrías que hemos compartido, todas las lágrimas que hemos derramado, todo el “hacéis el indio” que nos han dicho, todos los aplausos y abucheos que hemos recibido. Por lo tanto miro hacia atrás y me doy cuenta que este no es el momento de cantar, sino de apretar el cinturón para seguir avanzando, el camino por recorrer es larguísimo, tenemos mucho trabajo que hacer, muchas cosas por aprender, muchos caminos que abrir pero no significa que no podamos festejar por nuestro décimo aniversario. Debemos bailar, alegrarnos por donde estamos, teniendo siempre presente lo que nos falta por hacer.

Nuestro trabajo no tiene una meta, nuestro camino es continuo y apenas ha

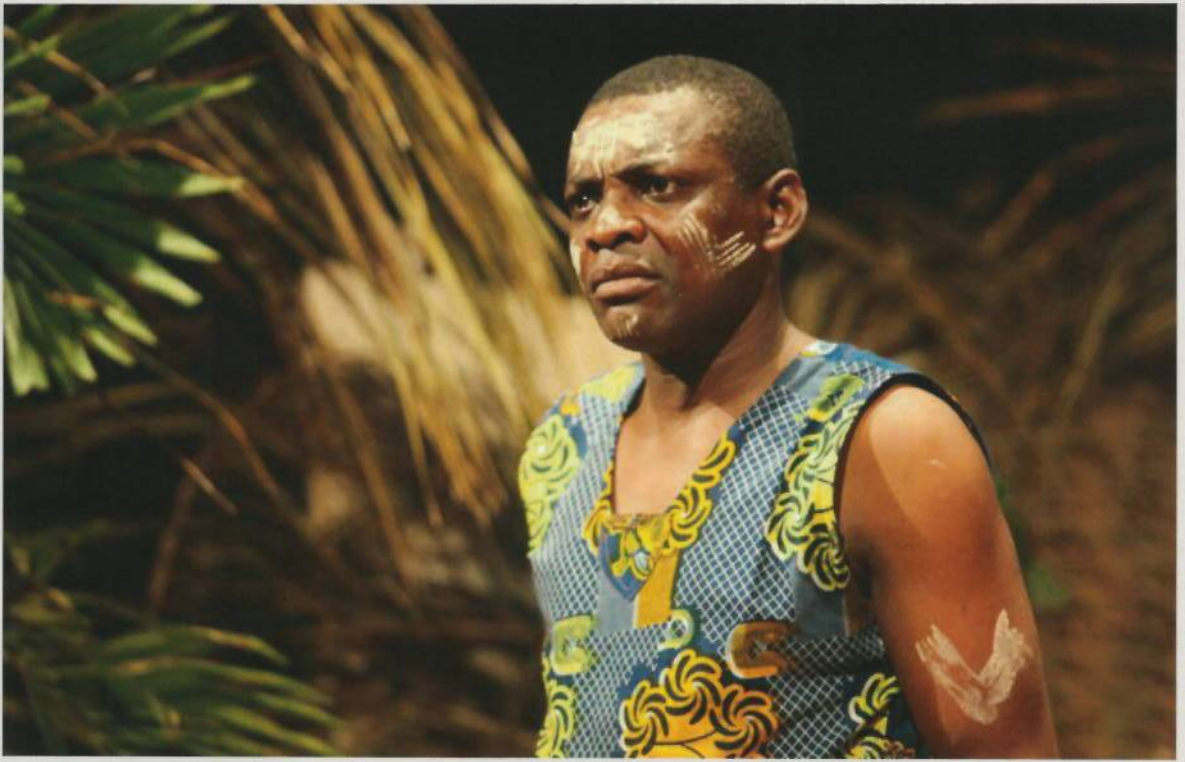
comenzado. Yo entré en la compañía con 17 años y no me arrepiento de haberlo hecho porque bocamandja ha sido una de mis mejores escuelas; cuando al principio me decían que hable, no sabía qué decir, aunque tuviera algo que decir, no sabía cómo decirlo, porque la vergüenza me gobernaba, si digo yo, estaré hablando de todos los demás, pero a lo largo del tiempo me di cuenta de que he cambiado bastante gracias a las horas diarias de ensayos, compromiso y dedicación. Todos somos capaces de cambiar a lo largo del tiempo, capaces de llegar a tener nuestros objetivos claros, lo único es tener paciencia, ganas y ser muy firmes. La vida es un largo caminar que hacemos a pie, cada uno con sus pasos, sus pautas, cada uno a su ritmo.

Los años pasan volando, el truco es abrir los ojos para ver y notar cada detalle de todo lo que ocurre a nuestro alrededor, estos diez años nos abren los ojos, nos hacen tener una mirada amplia; al mismo tiempo dar una mirada retrospectiva para recordar nuestro pasado y construir los futuros proyectos: este es un primer paso que simboliza el ayer el hoy y el mañana.

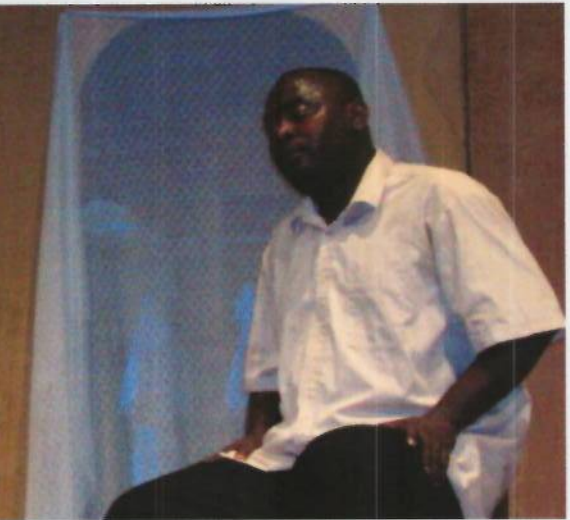
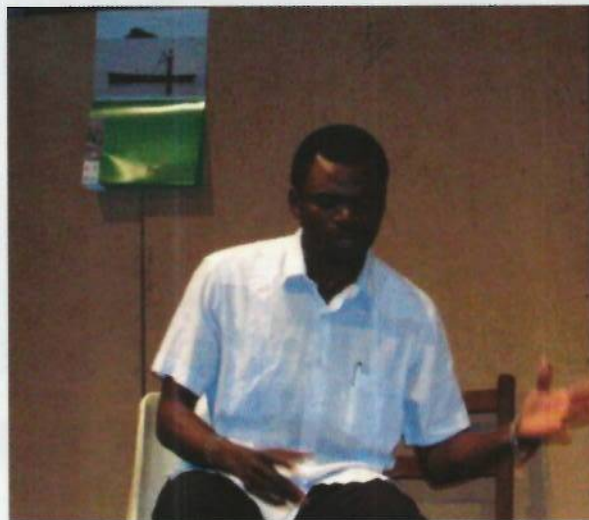




X ANIVERSARIO



X ANIVERSARIO



## OBRAS RELEVANTES

La zapatera prodigiosa, de Federico Garcia Lorca.  
Antígona, Versión de Trinidad Morgades Besari  
El Dragón, de Evgueni Schwartz  
La sombra de un sueño, de Bienvenido Ivina Esua.  
Crímenes Ejemplares, de Max Aub.  
El Fracaso de las Sombras, de Juan Tomás Ávila Laurel.  
El hombre y la Costumbre, de Pancracio Esono Mitogo.  
O Borukku; Desterrando las anclas; Despiértate;  
Enriqueta; Tejiendo Salud; Kumabanda; Pepe y  
Manuela, de Silebo Boturu  
Ayudadme a Caminar; Locuras; Lágrimas,  
Una creación de Bocamandja.  
El Trepasolo, de Quince Duncan.  
Pareja de Damas, de Eduardo  
Aquí no paga nadie, de Darío Fo



## AGRADECIMIENTOS

Octavio A.Ondo Nguema Ada, Damián Loribo Apo, Antonia Silebo Boturu, Bernardo Laurel Olivera, Exuperancia Bindang Nguere Mangué, Encarnación Eyang Ndong Andeme, Faustino Etoho Ebang Bikie, Filomena Nvono Nsue, Francisco Ncogo Eyene, Florentino Bibang Mico Angue, Julio Diosdado Leon Liso, Narciso Echuaca Posa, Pilar Loheto Coffi, Remigio Delgado Tortosa, Reginaldo Micha Ndong Mangué, Serafina Aayang Nkulu, Maria Linda Avomo Ela Nchama, Mireilla Aracil Ikaka, Armengol Mba, Elena Iyanga, Antonio Nsue, Marcelo Esobeya, Reginaldo Severino, Santiago Mabanja, Amancio Alicante, Salvador Bonsundi, Mene Manresa, Carlos Nvo Obama, Elisa Rizo, Francisco Nkogo Eyene, Gloria Nistar Rosique, Álvaro Mejía, Dora Areola, Conxa Juano-la, Rosa Cardus, Marc, Engracia, Ines, Ivanne Giral, Olivier Bouguinot, Cyril, Pastor Tobachi, María Ángeles Ojeda, Carlos Contreras, Ashley, Eloisa Vaello, Centros Culturales de España en Malabo y Bata, Icef, Unicef, Acige, Embajada de EE.UU, Marathon, Centros culturales ecuatoguineanos de Malabo y Bata, Casa de Cultura de Rebola, Ministerio de Asuntos Sociales e Igualdad de Género, Teatro Principal de Mahón, EG-Justice, EcoGuinea, Embajada de España en Malabo, Amusida, Gorsy Edu, Teatro del Zurdo, L'Om-Imprebís, Antonina Opule, Bruno Monsuy, Engracia Mangué Masoko, Ines Aken Ndong, Asunción Cristina evoro, Norberto Brigol, Monica León Liso, Estela Nchama, Jesus Cayetano, Teodulo Mba Mbono, Manuel Garcia, Virgen María de Africa, Maria Auxiliadora.



COLABORAN



Art Without Limits Studio

